

7 - The Ship That Sees the Universe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] rep

*This being the first civilian
Antarctic expedition,*

[00:04] rep

*some are saying that this brings
Antarctica closer to the average person.*

[00:08] taka

Now that Syowa Station has been
transferred to civilian ownership,

[00:11] taka

I believe there will be more
chances for things like that.

[00:14] man

Do you intend to continue
doing research like this?

[00:17] taka

Of course.

[00:19] taka

Even having become civilians,

[00:21] taka

we'd like to keep sending expeditions
and doing observation...

[00:28] taka

We want everyone to learn about
the wonders of Antarctica.

SIGN A Place Further Than the Universe

SIGN The Ship That Sees the Universe

SIGN Duty-Free Articles

SIGN Duty-Free Articles

SIGN 15 Likes 5 Comments

SIGN #Catchy #Witty #Sensational

[02:23] hina

Let's run a test.

[02:25] shira

W-Wait!

[02:26] hina

We're doing this for you,
though, Shirase-san...

[02:29] hina

Let's go. One, two...

[02:31] yuzu

Jumping!

[02:32] yuzu

And as you can see, we've arrived
in Fremantle in a snap!

[02:37] yuzu

Please, observe!

[02:38] yuzu

This is the expedition ship
from Japan, the *Penguin Manju*!

[02:42] yuzu

This is the ship we're going
to take to Antarctica!

[02:45] yuzu

Now, let's head inside the ship!

[02:48] yuzu

Now... take it, Shirase-chan!

SIGN High School Girl Yuzuki Shiraishi Challenge For Antarctic

[02:53] shira

Right! I am High School Girl
Antarctic Expedition Member,

[02:55] shira

K-Kobuchizawa Shirase!

[02:58] sign

F-From here, I'll b-be making some
c-c-catchy, witty, sensational reports

[03:03] sign

as I I-lead you all around Antarctica!

[03:11] hina

Miserable.

[03:12] shira

I told you I didn't want this stupid thing!

[03:14] hina

Stupid thing?! I wrote you a script
because you said you wanted one!

[03:17] kima

Even so...

[03:19] kima

it sure is big.

[03:21] yuka

It seems to go without saying,

[03:22] yuka

but it did come all the way from over the ocean...

[03:25] yuka

From Japan...

[03:27] hina

Congratulations on your long journey!

[03:30] kana

Come on up!

[03:33] kana

Kanae-san!

[03:34] kana

Welcome!

[03:35] kana

You've finally reached the starting line.

[03:41] kana

A lot of the rooms look the same,

[03:43] kana

so make sure you remember your number.

SIGN Passenger: Passenger: Passenger: Passenger: Miyake Tamaki Shiraishi Kobuchizawa Hinata
Mari Yuzuki Shirase

[03:45] hona

Kanae-san!

[03:47] hona

The packages we just brought on...

[03:49] kana

I'll be there in a minute. Just wait.

[03:52] hina

A four-person room, huh?

[03:54] kana

Sounds fun, right?

[03:56] yuzu

There will be fights here.

[03:57] mari

Why?

[03:58] hina

Let's try to be optimistic.

[04:00] hina

But it does seem likely.

[04:01] mari

Seriously, why?

[04:03] kana

You have desks and lockers,
so figure out who'll go where.

[04:07] kana

And those are the belongings
you had sent from Tokyo.

[04:11] kana

Don't open them all.

[04:13] kana

We'll be carrying them to
the station after we arrive.

[04:15] mari

I see!

[04:16] shira

Huh?

[04:18] kana

They're locked.

[04:19] kana

So they don't open by themselves
when the boat sways...

[04:22] man

Vice commander!

[04:25] kana

The welcome party will
be soon, so until then...

[04:27] hona

Kanae-san!

[04:28] kana

Yes, I'm coming!

[04:31] mari

But what should we do?

[04:32] kana

Oh, there's also a rule:
Don't step on the silver part here.

[04:36] kana

Just to warn you,

[04:36] kana

we're going to treat you like
adults from now on, okay?

[04:39] kana

Figure things out for yourselves!

[04:44] hina

You know, if they see you like
that, they're gonna kick you off.

[04:49] yuzu

It's going to sway a lot when
the boat starts moving, I bet.

[04:52] yuzu

Maybe we should do the boat
report now, while we still can.

[04:55] mari

Yeah!

[04:57] hina

Which way did we come from again?

[05:02] hina

There was a map in the brochure, right?

[05:05] mari

Yeah...

[05:07] mari

And so we open this, and...

[05:12] mari

We're outside!

[05:16] yuzu

We are up quite high...

[05:19] mari

Oh? Yuzuki-chan, are you acrophobic?

[05:22] hina

For real?

[05:23] yuzu

Why does that make you so happy?

[05:25] mari

Okay, let's go up!

[05:26] mari

Let's go over there!

[05:28] yuzu

I would like to die.

[05:30] yuzu

Let's go this way. This way.

[05:35] yuzu

It's the snow cat!

[05:36] yuzu

Yeah! So they store it in there, huh?

[05:40] hina

Okay, we definitely gotta cover this!

[05:43] hina

Shirase!

[05:45] shira

Is there a script?

[05:46] hina

Ad-libbing is a reporter's responsibility.

[05:49] hina

Filming now!

[05:50] shira

Wait!

[05:51] man

It's so old. Is it really going to move?

[05:54] man

They said it would be fine...

[05:58] man

I have a feeling we don't have enough people down below, either.

SIGN Do your best!!

SIGN Civilian Antarctic Expedition Members!!

[06:01] man

Maybe we should go help them later.

[06:03] man

Yeah.

[06:04] man

No rest for the wicked...

[06:10] shira

Um...

[06:11] shira

W-We're on the expedition ship.

[06:14] shira

And... there's a snow cat over there!

[06:19] yuzu

This is the ship's bridge.

[06:20] yuzu

We haven't left yet, so they
let us stop by to visit!

[06:24] yuzu

This is the ship's captain, Mukai-san!

[06:27] yuzu

And the expedition's commander, Todo-san!

SIGN Worthless

[06:31] yuzu

This is the first civilian
expedition in three years.

[06:34] yuzu

Could you tell us what
your goal is this time?

[06:38] todo

We have several.

[06:40] todo

Syowa Station has been unmanned
since the winter team pulled out,

[06:45] todo

so restoring it to normal functionality
is our primary motivation.

[06:46] ---

Ow.

[06:51] yuzu

Thank you very much!

[06:53] yuzu

We'll be visiting that same
Syowa Station very soon!

[06:58] yuzu

See you then!

[07:00] hina

Why can't you do what she does?

[07:01] yuzu

Thank you very much!

[07:02] shira

There's a reason she's a pro!

[07:04] todo

Well? Do you like the ship?

[07:05] hina

Oh, yes! It's so big!

[07:08] gin

Oh?

[07:09] muka

I gotta say...

[07:10] muka

I think this ship might be
a little too big this time.

[07:15] todo

Captain.

[07:17] todo

Have you been to your room yet?

[07:19] todo

Y-Yes.

[07:20] todo

Take care of it.

[07:23] todo

That's the same room Takako used.

[07:29] mari

Find anything?

[07:30] shira

No. Not even a doodle.

[07:32] yuzu

Nothing in here, either...

[07:35] hina

I mean, even though it's the same room,

[07:37] hina

they might have changed all the equipment...

[07:40] shira

True...

[07:41] yumi

Hey!

[07:43] yumi

Yumiko-san!

[07:44] yumi

I know you just got here, but do
you have a little time to help out?

[07:49] yumi

We're so short-handed...

SIGN When you're out, turn your card to red

[07:55] sign

Then there's eggs, milk, yogurt...

[07:58] mari

What about pudding?

[07:59] yuzu

No.

[08:01] hina

But eggs and milk... are those provisions for the boat trip?

[08:05] yuzu

I don't know, but...

[08:07] shira

What's wrong?

[08:08] yuzu

Nothing.

[08:09] yuzu

I just find it a little weird they're going shopping now...

[08:12] hina

Seriously.

[08:13] hina

I had this image of them dropping

[08:15] hina

this many-ton crate of provisions onto the ship...

[08:21] man

Are you with an expedition?

[08:23] man

Yes!

[08:24] man

You're so young.

[08:25] man

To think even girls like you are allowed to head out these days...

[08:28] hina

All this?

[08:29] man

This isn't that much, actually.

[08:32] man

The new ship that came by last week had a whole container full.

[08:41] mari

So heavy!

[08:44] mari

Learn anything?

[08:45] yuzu

There are quite a few...

[08:48] yuzu

"Not enough funds."

[08:49] yuzu

"Not enough people."

[08:50] yuzu

"The plan itself is unworkable."

[08:53] yuzu

"There's a new station and
expedition ship anyway,

[08:56] yuzu

so doubling up is meaningless."

[08:57] hina

Sounds about right...

[08:58] yuzu

I'm turning it off. I don't have
much room on this disposable SIM.

[09:02] mari

Shirase-chan, do you know anything about it?

[09:04] shira

I never even thought about that
when we were coming here...

[09:07] hina

Yeah, guess you wouldn't...

[09:09] yuzu

Still...

[09:10] yuzu

I feel like things are a
bit strange on board, too.

[09:14] yuzu

There don't appear to be enough people,

[09:16] yuzu

and there seem to be a
lot of problems, too...

[09:20] woman

Welcome back!

[09:21] woman

How did your first errand go?

[09:23] mari

Good! This is enough, right?

[09:27] woman

Great job, great job.

[09:28] woman

Well, I'm sure the locals are
used to this song and dance.

[09:32] yuzu

They did seem to be...

[09:35] woman

What's the matter?

[09:41] hina

Um... could we ask an awkward question?

[09:45] kana

Can we really get to Antarctica?

[09:47] yuzu

Yes.

[09:49] kana

Of course we will!

[09:51] kana

After all, Antarctica's not going anywhe—

[09:53] hina

Please, spare us.

[10:00] kana

Well, I don't know where you heard about it,

[10:03] kana

but I understand the nerves.

[10:05] kana

We have so few people and supplies...

[10:08] kana

Since we're civilians,
we've had to make lots of cuts.

[10:11] yuzu

So it's true...

[10:12] kana

But...

[10:14] kana

as I said before,
there's no way we're not going.

[10:18] kana

We've made all the necessary preparations.

SIGN First Civilian

Antarctic Expedition

[10:20] kana

And we've taken unprecedented
precautions with safety, too.

[10:25] kana

And most importantly,

[10:28] kana

the people on this ship are determined to go.

[10:35] shira

Determined...

[10:37] kana

Antarctica is an unforgiving place.

[10:41] kana

Blizzards blow at minus dozens of degrees.

[10:45] kana

The air is so dry that
your lips chap and bleed.

[10:49] kana

The sunlight is harsh, so if you forget
sunblock, you can really get burned.

[10:54] kana

There's no Internet,
and no places to have fun.

[10:57] kana

And yet, we're going.

[10:59] kana

Preparing little by little
over three years' time...

[11:03] mari

Why are you going?

[11:05] kana

Good question.

[11:07] kana

If I had to put it into words...

[11:10] kana

This time, it's to see the sky, I suppose.

[11:15] mari

The sky?

[11:16] kana

Yes...

[11:18] kana

The sky.

[11:28] mari

What do you think?

[11:30] shira

I don't know.

[11:31] shira

She sounded honest, but also
like she was hiding something.

[11:35] yuzu

She was absolutely hiding something!

[11:37] hina

You think so?

[11:38] yuzu

She said it herself! They're "determined"!

[11:41] yuzu

They must have a serious reason!

[11:43] hina

The sky, huh? I wonder what that meant!

[11:46] kima

No way to find out, I guess...

[11:47] hina

Yeah. No matter how we try to press it,

[11:50] hina

when an adult says something like that...

[11:53] yuzu

We must investigate!

[11:56] hina

Which way do we go?

[11:59] hina

Good thing we're all on the same page.

[12:04] nobu

Don't be like that!

[12:05] nobu

You're the one who told me to go, Yu-kun!

[12:09] nobu

Why? Please!

[12:12] nobu

Yes, I do want to go home!

[12:13] nobu

You know I want to see you, Yu-kun!

[12:16] nobu

I don't even know if this
expedition is gonna work out...

[12:20] nobu

I'm telling you, I love you!

[12:22] nobu

I've told you I love you so many times!

[12:22] shi

Nobue-san!

[12:24] shi

We're going out for a drink!

[12:26] nobu

Seriously, why does it have to be like that?

[12:28] shi

Okay...

[12:29] nobu

Is the fact that I love you not enough?

[12:33] shi

That's true, only two days
left for short sleeves...

[12:36] hona

Yeah!

[12:38] hona

I'll have a Kahlua!

[12:40] shi

I wonder if they have cocktails...

[12:42] yume

So, what did you want?

[12:44] shi

Well, I was thinking...

[12:45] shi

I think the project itself
might not be possible.

[12:49] yume

That's your personal opinion, right?

[12:52] yume

The actual details haven't
even been decided yet.

[12:56] yume

There's not really anything we can say yet.

[12:58] hona

That's our Yume-chan...

[13:01] shi

You're already sloshed...

[13:03] yume

Gonna carry her back?

[13:04] shi

Hell no!

[13:05] shi

All of us crammed in together,
I'd never hear the end of it!

[13:09] shi

Let's get back to the plan!

[13:11] yume

Concretely speaking,

[13:12] yume

what we're doing right now isn't
part of the official plan.

[13:16] yume

In other words, that's an
extremely distant goal.

[13:19] shi

But the commander and Kanae-san
are obsessed with it, right?

[13:23] yume

That's incorrect.

[13:26] yume

The other members are obsessed with it, too.

[13:28] shi

That makes it even more—

[13:29] hona

You sayin' you're 'gainst it, huh?

[13:32] shi

That's not it. I just...

[13:34] hona

A real man wouldn't grumble 'bout everythin'!

[13:37] shi

Shut up!

[13:40] shi

What's wrong?

[13:41] hona

High school girls in masks!

[13:45] shi

Where?

[13:48] yuzu

I told you! I told you!

[13:50] hina

You don't have to say it twice.

[13:52] yuzu

They have some amazing plan
they haven't told anyone about!

[13:56] kima

But what could it be?

[13:58] hina

You think...

[14:04] hina

Antarctic People!

[14:08] kima

Nice one!

[14:09] hina

Perfect timing!

[14:10] yuzu

Please, take this seriously!

[14:12] yuzu

What if they're planning something awful?

[14:15] yuzu

They could force us to go along with it...

[14:19] hina

But thinking won't get us anywhere.

[14:21] yuzu

Even so...

[14:23] shira

We'll have to talk to Kanae-san
one more time tomorrow...

[14:26] kima

Shirase-chan, that's my plushy.

[14:32] kima

What's that?

[14:35] yuzu

Glow-in-the-dark paint!

[14:38] hina

Shirase.

[14:39] hina

Wanna sleep here?

[14:44] kima

You think Shirase-chan's mother did that?

[14:48] hina

Maybe so.

[14:52] kana

If I had to put it into words...

[14:54] kana

This time, it's to see the sky, I suppose.

[15:06] shira

A place more distant than the universe.

[15:09] shira

It's not a prison, a place trapped in ice.

[15:15] shira

It's a place, still unopened,

[15:18] shira

yet filled with possibilities,

[15:20] shira

Earth's greatest treasure chest.

[15:32] gin

Want to look?

[15:38] gin

I think we all got a little
too worked up to do it.

[15:43] (Flashback) gin

As civilians?

[15:44] (Flashback) kana

Yeah! After the new ship is finished,

[15:47] (Flashback) kana

they'll be deployed to the new station,

[15:49] (Flashback) kana

and the current ship and Syowa Station

[15:52] (Flashback) kana

will be transferred to civilian ownership.

[15:54] (Flashback) taka

You mean...

[15:55] (Flashback) kana

We can become the first civilian team—

[15:58] (Flashback) taka

Let's do it!

[15:58] (Flashback) both

That was fast!

[16:00] gin

The ship and the station

were both hand-me-downs,

[16:03] gin

but we were so excited.

[16:05] gin

There are almost no civilian
stations anywhere in the world,

[16:09] gin

so we came up with all kinds of plans,
gathered all kinds of researchers...

[16:14] gin

We all wanted to make it a success.

[16:19] gin

Because we knew that this journey,
this road that we paved,

[16:23] gin

would continue on into the future.

[16:26] gin

That's why...

[16:28] (Flashback) kana

An astronomical observatory?

[16:29] (Flashback) gin

The plan's been out there for a while.

[16:32] (Flashback) gin

I'd heard they were building
one at the new station, too.

[16:35] (Flashback) taka

That's all the more reason!

[16:37] (Flashback) taka

We might not be able to rival
their scale and amenities,

[16:40] (Flashback) taka

but I think being able to do the
same research as the new station

[16:43] (Flashback) taka

is the most important thing we can
do as civilians in the future!

[16:49] (Flashback) gin

Yes...

[16:50] (Flashback) kana

As good publicity, then?

[16:58] gin

She was probably hoping to find
something worthwhile somewhere.

[17:03] gin

Even though she knew that feeling
could be very dangerous.

[17:08] gin

Somewhere out there...

[17:10] (Flashback) gin

Takako!

[17:14] gin

When we came home, we found a
harsh reality waiting for us.

[17:19] gin

Sponsors, afraid of the damage
to their image, withdrew one after another.

[17:24] gin

And the next expedition was
indefinitely postponed,

[17:27] gin

and the winter mission was withdrawn.

[17:29] shira

I know that.

[17:31] gin

But we hadn't changed at all.

[17:35] gin

Three years ago, in the place
we discovered with Takako...

[17:38] gin

with your mother, we would some
day look at the stars again.

[17:43] gin

It didn't matter if it
took ten years or twenty.

[17:47] gin

And it wasn't just us.

[17:49] gin

Most of the members who were with us
three years ago are here again now.

[17:54] gin

Our budget has been mostly stripped away,
and we'll get almost no compensation,

[17:57] gin

and there are some of us who won't have
anything waiting for us when we return.

[18:02] gin

And yet we all came here.

[18:04] gin

And yet we're all still here.

[18:07] gin

That's the kind of ship this is.

[18:14] taka

Hey, Gin. Want to go to Antarctica?

[18:17] gin

Huh? Antarctica?

[18:20] gin

Why do you ask?

[18:21] taka

You know, I...

[18:23] taka

I just...

[18:25] taka

love leaving my footprints in fresh snow!

[18:36] kana

Hey, it's been a while!

[18:38] kana

I'm Maekawa Kanae!

[18:40] kana

How is everyone doing?

[18:43] kana

Yes, good!

[18:46] kana

Now, it's been three years
since the last voyage.

[18:49] kana

I'm sure you've all been through a lot.

[18:52] kana

Some of you have lost hair,
some have gotten divorced,

[18:55] kana

some have lost your jobs...

[18:57] yumi

No one got married?

[19:00] kana

Well, let's all introduce
ourselves one by one!

[19:03] kana

But first...

[19:05] kana

what you've all been waiting for,
let's introduce our passengers!

[19:08] kana

Come on in!

[19:15] hina

Don't look at the floor.

[19:16] shira

But...

[19:17] kana

They're in high school!

[19:19] kana

They're not Goto or Yajima in drag!

[19:21] kana

They're real high school girls!

[19:25] kana

Now, a warning they're not legal.

[19:27] kana

I'll say it one more time. They're not legal.

[19:29] kana

Toshio, you hear me?

[19:31] shi

Why'd you single me out?!

[19:37] kana

All of our members who made that promise
three years ago have returned.

[19:45] kana

And with our new members, all of us here,

[19:49] kana

these members, are going to the station.

[19:52] kana

We're going to Antarctica!

[20:09] kana

All right! From right to left,
let's have some introductions.

[20:13] kima

I'm Tamaki Mari. Please call me Kimari!

[20:17] kima

Um, I wanted to go somewhere new,

[20:20] kima

to make a real change in my life...

[20:23] kima

And the next thing I knew,
I was heading for Antarctica.

[20:26] kima

I don't have any idea what I am doing,
but I look forward to working with you!

[20:30] yuzu

Shiraishi Yuzuki here.

[20:32] yuzu

I'm a year younger than the others here,
in my first year in high school.

[20:35] yuzu

I ended up on this boat for work.

[20:39] yuzu

The truth is, I really didn't want to come...

[20:42] yuzu

but I came here wanting to do
something with other people.

[20:46] yuzu

I look forward to working with you!

[20:47] hina

Miyake Hinata here!

[20:49] hina

I'm cheerful and energetic.

[20:52] hina

I came here because I
wanted to do something big

[20:55] hina

before I took my entrance exams.

[20:57] hina

I might be little, but I've got a big heart!

[21:01] hina

I look forward to working with you!

[21:05] shira

I'm... Kobuchizawa Shirase.

[21:10] kima

Shirase-chan...

[21:27] shira

I boarded this ship to do catchy,
witty, sensational reporting!

[21:34] shira

I want to open the treasure
chest of Antarctica

[21:36] shira

that my mother wrote about with my own hands!

[21:39] shira

Everyone, let's go to Antarctica together!

Revision #1

Created 2025-11-23 07:53:49 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 07:53:49 UTC by whimsee